

Direktiv Renseignementer musse ginn, wäerte mer déi als Regierung der Kommissioun a selbstverständlech och der Chamber ginn.

Wat elo d'Comptes séparés an d'Comptabilité analytique ugeet - den Här Henckes huet eng Äntwert vu mir rappeléiert -, wëll ech der Chamber nach eng Kéier soen, dass een als Geschäftsmann a wann de Stat Propriétaire vun enger Entreprise ass, dann ass dat awer eng Entreprise commerciale, da muss déi sech bewege wéi all déi aner. Do kann een dann nëmme soen, d'Guttheet ass e Stéck vun der Dommheet. Wann een do senge Konkurrenten Dier an Aangel opmécht, wannn een hinnen d'Strécker liwwert un deene se ee kënnen ophänken, dat wier utopesch an ech mengen, dass d'Lëtzebuurger Regierung op alle Fall wäert dofir suergen, dass déi Entreprises, déi an der Propriétéit vum Stat sinn, wuel eng fair Konkurrenz, mä awer och eng loyal Konkurrenz, mä trotzdeem eng Konkurrenz maachen, an net dass se d'Waffe strecken éier de Krich iwwerhaupt ugaangen ass.

**M. le Président.-** D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 5107 a stëmmen driwwer of.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 7 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert dee virleien-de Gesetzesprojet.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dofir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi ass ugehall mat 56 Jo-Stëmmen an enger Nee-Stëmm.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf (par M. Lucien Clement), Norbert Hauptert (par M. Théo Stendebach), Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf, Emile Calmes (par M. Gusty Graas), Mme Agny Durdu (par M. Jean-Paul Rippinger), MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Mme Maggy Nagel (par M. Jeannot Belling), MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. John Schummer) et John Schummer;*

*MM. Jean Asselborn (par M. Georges Wohlfart), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par M. Marc Zanussi), MM. Mars Di Bartolomeo, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Mars Di Bartolomeo), Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.*

*A voté non: M. Serge Urbany.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Da komme mer zur Diskussioun vum Projet de loi 4752B iwwer en

europäeschen Informationssystem vum de Gefierer an de Führerschäiner. D'Wuert huet als Éischten de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Gusty Graas. Ageschriwwen si bis elo déi Häre Krecké a Greisen.

#### 4. 4752B - Projet de loi portant approbation du Traité sur un système d'information européen concernant les véhicules et les permis de conduire (EUCARIS), signé à Luxembourg, le 29 juin 2000

#### Rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Transports

**M. Gusty Graas (DP), rapporteur.-** Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den 29. Juni 2000 ass hei zu Lëtzebuerg en Traité iwwer en europäeschen Informationssystem ënnerschriwwen gi wat d'Autoen an d'Führerschäiner ubelaangt. De 6. Juli 2001 ass d'Chamber mat engem Amendement vum Transportminister befaasst ginn an op Urode vum Statsrot ass dunn de Projet de loi 4752 an zwee Deeler gespléckt ginn. Den 3. Juli 2002 hu mir hei den éischte Volet gestëmmt, an zwar ass et deemools ëm nei Attributiounen gaange fir d'Société nationale du Contrôle technique.

Well den EUCARIS-Traité allerdéngs muss konform mat der Direktiv vum Europäesche Parlament 95/46/CE an där vum Conseil vum 24. Oktober 1995 iwwert de Schutz vun de perséinlechen Donnéeën sinn, konnte mir zu deem Zäitpunkt dee Volet hei nach net stëmmen. Dat huele mer dann haut no, well d'Gesetz iwwert den Dateschutz jo de 17. Juli 2002 hei ugehall gouf an dat dréit den Datum vum 2. August 2002.

Bei dem Traité EUCARIS geet et u sech ëm d'Ëmsetzung an och d'Exploitation vun engem technesche System, fir Informatiounen iwwert d'Immatrikulatioun vun Autoen an d'Ausstelle vu Führerschäiner auszuwiesselen. Domadder soll och de Bedruch mat gestuelenen Autoe verhënnert ginn.

Och déi frauduléis Iwwerschreiwung vu Führerschäiner kann duerch dësen Traité verhënnert ginn. No dem Fale vun de Grenzen an der Europäescher Unioun huet sech nämlech erausgestallt, datt virun der Réimmatrikulatioun vun engem Auto eng seriö Kontroll noutwendeg wier.

An engem Projet pilote vun 1993 goufen ënnert de Benelux-Länner schonn éischt gutt Erfahrung gesammelt, esou datt och Däitschland a Groussbritannien mat Nordirland zesummen 1995 dësem Ofkomme bäigetruede sinn. Deemools gouf dann och décidéiert, fir am Nachhinein en internationalen Traité auszeschaffen.

Esoubal déi zoustänneg Instanzen e Verdacht hunn, mussen se direkt d'Forces de l'ordre aus hirem Land dovun a Kenntnis setzen an duerch d'Notzung vu gemeinsame Logicielen hunn déi national Instanzen och Zougrëff op d'Banken de données vun deenen aneren auslänneschen Autoritéiten. Den EUCARIS-System erlaabt doniewent och eng besser Gestéioun vun deenen nationale Fichieren duerchzeféieren. Aner EU-Länner, an dat ass interessant, wéi zum Beispill Schweden, Finnland, Spuenien, Portugal oder Italien, wéi och awer schonn osteuropäesch Länner, hu sech bereet erkläert, dem EUCARIS-Traité an Zukunft bäizetrieden.

E wichtege Volet vun dësem Gesetz ass natierlech d'Protektioun vun den Donnéeën. Mir hu jo d'Gesetz iwwert den Dateschutz hei gestëmmt, an dat stellt mat Sécherheet och eng gewësse

Sécherheet duer. Am Traité sinn awer elo nach zousätzlech Dispositionen agebaut, fir - wéi gesot - eng optimal Sécherheet vun der Notzung vun deenen eenzelnen Donnéeën kënnen ze garantéieren. Den Artikel 19 gesäit dann och d'Asetze vun engem Komitee vir, deen d'Exekutioun vum Traité soll iwwerwaachen an och garantéieren, an all Land huet, onofhängeg vun der Zuel vu senge Vertrieeder, an deem Komitee allerdéngs nëmmen eng Stëmm. Eventuell gemeinsam Fräen, déi entstinn, ginn dann zu deene gläichen Dealer ënnert deenen eenzelne Länner opgedeelt.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, hei zu Lëtzebuerg ass jo d'Société nationale de contrôle technique zoustänneg fir d'Immatrikulatioun an d'techesch Kontroll vun den Autoen, an esou wéi mir jo hei den 3. Juli d'lescht Joer décidéiert hunn, ass d'SNCT och nach fir eng Rei aner administrativ Aarbechten an deem Kontext kompetent, wéi zum Beispill d'Ofhale vun den theoreteschen Examen, dann och d'Organiséiere vun de prakteschen Examen, an zwar vun Examineuren, déi allerdéngs da vum Transportministère agréiert sinn. Da si se zoustänneg fir déi éischt Ausstellung an d'Erneuerung vun de Führerschäiner, d'Iwwerschreiwung vun auslänneschen, net communautaire Permissen, an och nach finalement fir d'Gestioun vun den Dossiere vun der Conduite accompagnée. D'SNCT ass doniewent awer och fir d'Sécherheet vun den enregistrierten Donnéeën zoustänneg. Also musse Moossname getraff ginn, déi d'Lecture, d'Kopie, d'Emännerung oder d'Läsche vun Informatiounen net géinge méiglech maachen.

Här President, den EUCARIS-Traité tritt den éischten Dag vum zweete Mount a Kraaft, nodeem e Land seng véiert Approbatioun, Akzeptatioun oder Ratifikatioun kritt huet. D'Lëtzebuurger Regierung ass iwwegens och Dépositaire vun dësem Traité. Dofir si mir jo als Kommissioun der Meenung, dass déi Informatiounen, déi am EUCARIS-Espace zirkuléieren, sollen hei zu Lëtzebuerg zentraliséiert ginn. Dësen Traité ass jiddefalls och e Beweis méi, dass d'Zesummenaarbecht tëschent eenzelne Staten um europäesche Plang ëmmer méi u Bedeitung gewënnt, an et ass ze hoffen, dass dës gutt Initiativ sech wäert elo ausbreeden op déi ganz Europäesch Unioun, a wéi ech lech jo virdru gesot hunn, sinn do schonn eng Rei vu Länner, déi Intérêt manifestéiert hunn, fir dësem Traité bäizetrieden.

Ech géing lech och deementspriedend bieten, dëse Gesetzesprojet ze stëmmen, a soen lech merci fir Aert Nolauschteren a bréngen och gläichzäiteg den Accord vun der DP-Fraktioun.

Merci.

**Une voix.-** Très bien.

**M. le Président.-** Den Här Clement freet d'Wuert.

#### Discussion générale

**M. Lucien Clement (CSV).-** Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wollt just dem Rapporteur merci soe fir säin ausféierleche schréfftlechen a mëndleche Bericht. Deem ass vun eiser Säit näischt méi zouzefügen, an ech géif dann och den Accord vun der CSV-Fraktioun ginn.

**Plusieurs voix.-** Très bien.

**M. le Président.-** Sinn déi aner och d'accord? Et schéngt es. Da froe mer den Här Statssekretär. Den Här Statssekretär huet d'Wuert.

**M. Eugène Berger, Secrétaire d'État à l'Environnement.-** Här President, ech wollt awer och dem Rapporteur merci soe fir säin ausféierleche mëndlechen, a virun allem schréfftleche Bericht, wou en eis hei erkläert huet, dass mer hu misse fir d'éischt konform sinn zu enger Direktiv iwwert de Schutz vu perséinlechen Donnéeën, wat mat engem Gesetz vum 2002 gemaach ginn ass, ier dann elo definitiv deen Traité hei kann adoptéiert ginn, wou et also geet ëm den Informationssystem am Beräich vun den Autoen, Immatrikulatioun a Führerschäin, an ech wëllt och dann der Chamber merci soe fir déi grouss Zoustëmmung zu dësem wichtege Projet.

**Plusieurs voix.-** Très bien.

**M. le Président.-** D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 4752B a stëmmen doriwwer of.

#### Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 an 2 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert de virleien-de Projet.

#### Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi dergir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalte sech.

De Projet de loi ass ugehall mat 42 Jo-Stëmmen an 12 Abstentiounen.

*Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener, Jean-Marie Halsdorf (par M. Marco Schank), Norbert Hauptert (par Mme Nelly Stein), Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber, MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach, Nicolas Strotz, Fred Sunnen (par M. Laurent Mosar), Lucien Weiler et Claude Wiseler;*

*Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Gusty Graas), Niki Bettendorf, Emile Calmes (par Mme Simone Beissel), Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell (par M. John Schummer) et John Schummer;*

*MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;*

*MM. François Bausch, Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.*

*Se sont abstenus: MM. Jean Asselborn (par M. Georges Wohlfart), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par M. Ben Fayot), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par M. Marc Zanussi), MM. Ben Fayot, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Alex Bodry), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké), Georges Wohlfart et Marc Zanussi.*

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

#### (Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

Den Här Rippinger freet d'Wuert.

#### 5. Intervention de M. Jean-Paul Rippinger

**M. Jean-Paul Rippinger (DP).-** Här President, ech wollt kuerz d'Wuert froen zum Ordre du jour. Et ass mer de Moie Folgendes zougedroe ginn, dass de Minister vun der Santé a vun der Sécurité sociale gëschter zwar net am Sall war, awer héieren huet, iwwert d'Televisioun, dass den Här Gibéryen gesot huet - an en hat jo och

Recht mat engem groussen Deel vun deem wat e gesot huet -, dass eng Partie Froe vun der Regierung nei beäntwert sinn. De Minister vun der Santé an der Sécurité sociale, deen en hei och genannt huet an där Interventioun, huet a senge Servicer nogekuckt an huet constatéiert, dass all Froen, déi un hie geriicht sinn, aus sengem Ministère fort sinn. Et ass awer richtig, an dat kann och sinn, mir hunn dat nogekuckt, dass déi Froen net alleguerten hei ukomm sinn. Et ass net déi eenzeg Explikatioun, mä et ass och eng Explikatioun.

Firwat huelen ech d'Wuert? Well ech froen, dass mer dat sollen an Zukunft eng Kéier an der Conférence des Présidents diskutéieren. Well et geet duer, d'Antwerte vun de Froen ze transitéieren duerch de Minister vun der Informatioun. An et ass awer och net deem seng Schold, mä et geet duer, dass e Fonctionnaire a Congé ass oder dass e krank gemellt ass, dass da méi wéi aacht oder zéng Deeg sinn, wou esou eng Fro tëschent dem Datum, wou se beäntwert gëtt a wou se hei ukënnt, dass eben deen Délai do dotëscht ass. An dofir wollt ech ebe just dat nëmme soen, dass mer eis eng Kéier sollen där Saach do unhuelen. Vläch krie mir en direkte Wee tëschent der Regierung an tëschent der Chamber ze wielen, a fir zur gläicher Zäit ze soe wat de Minister vun der Santé an der Sécurité sociale mir opgedroen huet, dass seng Froen all beäntwert wäeren.

**M. le Président.-** Den Här Gibéryen freet d'Wuert.

**M. Gast Gibéryen (ADR).-** Här Minister, ech si selbstverständlich frou fir déi Äntwert, déi den Här Rippinger elo ginn huet, mä wéi gesot, et ass nach ëmmer...

#### (Interruption)

...vläch nach eng Kéier mam Minister vun der Réforme administrative dann och schwätzen, fir aner Prozeduren ze kréien. Mä fir dem Här Rippinger awer Recht ze ginn an de Beweis ze bréngen, dass dat stëmmt, dass dat net alles esou klappt: Esou huet mäi Kollege Roby Mehlen eng Question parlementaire - et ass och eng vun deenen, déi ech gëschter hei opgezielt hunn - un de Minister vun den Travaux publics geschéckt. A well dat jo iwwert de Minister vum Relatione mam Parlament, den Här Biltgen, leeft, huet den Här Biltgen se net un de Minister vun den Travaux publics weiderginn, mä en huet se un de Minister vun der Kultur weiderginn, d'Madame Hennicot. An d'Madame Hennicot huet dunn, no laanger, räiflechter Iwwerleeung, déi Questioun erëm un den Här Biltgen zréckgeschéckt a gesot, et géif si net concernéieren, mä den Här Biltgen sollt se un d'Madame Hennicot vum Ministère vun den Travaux publics erëm weiderschécken.

**Une voix.-** No dräi Méint! No dräi Méint!

**M. Gast Gibéryen (ADR).-** No dräi Méint ass et dann elo tëschent de Ministeren, obschonns et un dee richtegen adresséiert war, endlech elo bei deem richtegen ukomm. An da wäert et elo nach e Mount dauere bis mer d'Äntwert hunn.

Et gesäit een also, Här Rippinger, Dir hutt Recht, et ass villes an dem Zirkuléieren an dëser Regierung falsch, an dofir musse mir schonn eng Hand mat upaken, dass mer do Remedur geschaf kréien.

**M. le Président.-** Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung ass haut de Mëtteg um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuwen.

**(Fin de la séance publique à 11.03 heures)**